

建議的技術性修訂和新增及被廢除條文的摘要

I. 建議的技術性修訂

原有用詞	建議修訂
<p>“Hong Kong Regulations”(香港規例)means the Regulations of the Hong Kong Government;</p> <p>“香港規例”(Hong Kong Regulations)指香港政府的規例；</p>	<p>“government regulations”(政府規例) means the administrative rules known as the Government Regulations and any other administrative rules or instruments regulating the public service¹;</p> <p>“政府規例”(government regulations)指稱為《政府規例》的行政規則及規管公務人員的任何其他行政規則或其他文書；</p>
Governor 總督	Chief Executive 行政長官
Colonial Regulations and Hong Kong Regulations 《殖民地規例》及香港	Public Service (Administration) Order and government regulations ⁱ 《公務人員(管理)命令》及政府
the Colony	Hong Kong
Crown ⁱⁱ 官方	Government 政府
Governor in Council 總督會同行政局	Chief Executive in Council 行政長官會同行政會議
立法局	立法會
Hong Kong Regulations 香港規例	government regulations 政府規例
Colonial Regulations 《殖民地規例》(殖民地規例)	Public Service (Administration) Order ¹ 《公務人員(管理)命令》

原有用詞	建議修訂
Colonial Regulations and the regulations of the Hong Kong Government 殖民地規例及香港政府的	Public Service (Administration) Order and government regulations ¹ 《公務人員(管理)命令》及政府
Colonial Regulations or the Regulations of the Government 殖民地規例或政府	Public Service (Administration) Order or government regulations ¹ 《公務人員(管理)命令》或政府
of Secretary 布政司署司	of Director of Bureau ⁱⁱⁱ 政府總部局長
Crown or the Government to dismiss or terminate the appointment of any police officer and without compensation. 官方或政府不給予補償而將任何警務人員革職或終止任用的權利。	Central People's Government to dismiss or terminate the appointment of the Commissioner of Police, or of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to dismiss or terminate the appointment of any other police officer, and without compensation. 中央人民政府不給予補償而將警務處處長革職或終止任用的權利，或限制香港特別行政區政府不給予補償而將任何其他警務人員革職或終止任用的權利。
Her Majesty and Her Heirs and Successors 女皇陛下及其繼位者	the Government of Hong Kong Special Administrative Region ^{iv} 香港特別行政區政府
Colony of Hong Kong 香港法律	Hong Kong Special Administrative Region 香港特別行政區的法律
Regulations of the Hong Kong Government 《香港政府規例》	government regulations 政府規例
Regulations of the Hong Kong Government 香港政府的	government regulations 政府
those Regulations	the Public Service (Administration) Order or government regulations 《公務人員(管理)命令》或政府

原有用詞	建議修訂
<p>Crown to dismiss or terminate the appointment of any member of the Service and without compensation. 官方不給予補償而將任何事務隊成員革職或終止任用的權力。</p>	<p>Central People's Government to dismiss or terminate the appointment of the Director, or of the Government of Hong Kong Special Administrative Region to dismiss or terminate the appointment of any other member of the Service, and without compensation. 中央人民政府不給予補償而將處長革職或終止任用的權力，或影響香港特別行政區政府不給予補償而將事務隊任何其他成員革職或終止任用的權力。</p>
<p>人民入境事務大樓</p>	<p>入境事務大樓</p>
<p>總監</p>	<p>關長</p>
<p>(總監)</p>	<p>(關長)</p>
<p>總監)</p>	<p>關長)</p>
<p>Colonial Regulations, Hong Kong Regulations 《殖民地規例》、香港</p>	<p>Public Service (Administration) Order, government regulations 《公務人員(管理)命令》、政府</p>
<p>Her Majesty the Queen, Her Heirs or Successors 女皇陛下、其世襲繼承人或其他繼承人</p>	<p>the Central Authorities or the Government of the Hong Kong Special Administrative Region under the Basic Law and other laws^v 中央或香港特別行政區政府根據《基本法》和其他法律的規定所享有</p>

II. 建議的新增條文

條例／附屬法例 名稱	條例／規例 條次	新增條文
《消防條例》 (第 95 章)	第 2 條	<p>“Public Service (Administration) Order”(《公務人員(管理)命令》) means——</p> <p>(a) the Public Service (Administration) Order 1997 (Executive Order No.1 of 1997);</p> <p>(b) the Public Service (Disciplinary) Regulation made under section 21 of that Order (and together with that Order published as S.S. No.5 to Gazette No.2/1997); and</p> <p>(c) any other regulation made or any direction given under that Order,</p> <p>as amended from time to time;^{vi}</p> <p>“《公務人員(管理)命令》”(Public Service (Administration) Order)指經不時修訂的下列文書——</p> <p>(a) 《1997 年公務人員(管理)命令》(1997 年第 1 號行政命令)；</p> <p>(b) 根據該命令第 21 條訂立的《公務人員(紀律)規例》(該命令及規例均刊登於 1997 年 2 期憲報第 5 號特別副刊)；及</p> <p>(c) 根據該命令訂立的任何其他規例或作出的任何指示；</p>
《警隊條例》 (第 232 章)	第 3 條	
《入境事務隊條例》(第 331 章)	第 2(1)條	
《香港海關條例》 (第 342 章)	第 2 條	

條例／附屬法例 名稱	條例／規例 條次	新增條文
《警隊條例》 (第 232 章)	第 3 條	<p>“government regulations”(政府規例) means the administrative rules known as the Government Regulations and any other administrative rules or instruments regulating the public service;⁶</p> <p>“政府規例”(government regulations)指稱為《政府規例》的行政規則及規管公務人員的任何其他行政規則或其他文書；</p>
《皇家香港輔助警隊規例》 (第 233 章，附屬法例)	第 2 條	
《入境事務隊條例》(第 331 章)	第 2(1)條	

III. 建議廢除的條文

條例／附屬法例 名稱	條例／規例 條次	被廢除條文
《消防條例》 (第 95 章)	附表 5 表格 1	the Colony of
《警隊條例》 (第 232 章)	第 19(2)(a)條	to Her Majesty or 女皇陛下或
《皇家香港輔助警隊條例》 (第 233 章)	第 1、12(1)及(2) 條	Royal 皇家
《皇家香港輔助警隊規例》 (第 233 章，附屬法例)	第 1 條	
《退休金條例》 (第 89 章)	第 19(1)(b)及 2(b)條	
《退休金利益條例》 (第 99 章)	第 17(1)(b)及 2(b)條	
《公安條例》 (第 245 章)	第 17C(2)(b)、 31(6)(b)、 38(2)(a)(ii)及 50(1)條	
《輔助隊薪酬及津貼條例》 (第 254 章)	第 2(1)條 “輔助隊”的定義 的(c)段、 “全面動員”的定 義的(b)段、 “有限動員”的定 義的(b)段	

條例／附屬法例 名稱	條例／規例 條次	被廢除條文
《道路交通(公共服務車輛)規例》 (第 374 章，附屬法例)	第 46(1)(i)(i)條	
《退休金利益(司法人員)條例》 (第 401 章)	第 18(1)(b)及 (2)(b)條	
《性別歧視條例》 (第 480 章)	附表 5 第 1 部 第 1 條	
《警隊(更改稱號)條例》 (第 248 章)		整條條例
《入境事務隊(指定地方)令》 (第 331 章，附屬法例)	附表 第 5 項	人民
《警察子女教育信託基金條例》 (第 1119 章)	第 9(1)條	and may remit moneys comprised in the fund through the Director of Accounting Services to the Crown Agents for investment in the name of the trustee ；受託人並可將構成基金的款項透過庫務署署長匯給英聯邦代辦以受託人的名義進行投資
《警察教育及福利信託基金條例》 (第 1120 章)	第 9(1)條	

i 有關條文的法律適應化修改，有關用詞是依循是以《1998年法律適應化修改條例草案》委員會所採納的適應化修改方式而作出適應化修改作為藍本。

ii 須將“~~官方~~”(“~~Crown~~”)一詞適應化修改為“~~政府~~”(“~~Government~~”)的7項條文可歸納為下列4類：-

(i) 《消防條例》(第95章)第9A(1)、9C(4)(b)及23(3)條關乎追討所招致的開支，作為欠下官方的債項；

-
- (ii) 《警隊(紀律)規例》(第232章，附屬法例)第7及19(3)條均為保留條文，旨在保留官方對某些警方紀錄及其他文件聲稱具有特權的權利；
- (iii) 《皇家香港輔助警隊條例》(第233章)第29條是一項保留條文，旨在保留官方在不給予補償而將隊員革職或終止隊員的任用的權利；及
- (iv) 《香港海關條例》(第342章)第21(4)條是一項保留條文，旨在保留官方因其受僱人的錯誤作為所承擔的民事法律責任。
- iii ~~有關條文的適應化修改，是該用詞是依循按照~~《基本法》第四十八(五)條第(五)款所引入的名稱而措辭方式作出適應化修改；~~，在主權回歸後，而在該條文中，某些多位~~司級官員的職銜在主權回歸後已均根據該條文已易名為局長。
- iv ~~有關條文的法律適應化修改該項法律適應化修改，~~似乎並無偏離《1998年法律適應化修改條例草案》委員會所採納的適應化修改藍本方式。
- v ~~有關條文的法律適應化修改有關用詞是，是依循以~~《1998年法律適應化修改條例草案》委員會所採納的適應化修改方式作為藍本委員會所採納的方式而作出適應化修改。
- vi 此等新增條文是《1998年法律適應化修改條例草案》委員會所採納對《殖民地規例》及《香港政府規例》作出的適應化修改的一部分。